

SHANGHAI  
JOURNAL OF  
TRANSLATORS

# 上海翻译

- ◎ 文章翻译学的名与实
- ◎ 文章学翻译学与语科技时代翻译的人文任务
- ◎ 方向性对视译流利度的影响
- ◎ 从『创意』到『创译』：译者创造性思维的应用
- ◎ 过程导向的笔译教学多元反馈模式：理念、设计与施教

ISSN 1672-9358



9 771672 935198



2019

第 1 期 双月刊



# 上海翻译

SHANGHAI FANYI

双月刊 (Bimonthly) 2019 年第 1 期

(1986 创刊 总第 144 期)

2019 年 2 月 10 日出版

国内外公开发行

中国外语类核心期刊  
中国人文社科核心期刊  
CSSCI 来源期刊(扩展版)

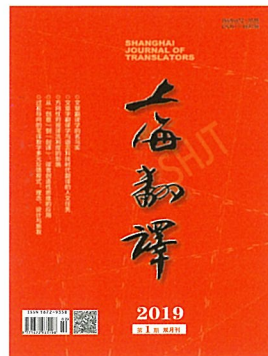
## 本刊宗旨

探究译道,切磋译艺  
聚焦应用,引领实践  
倡导争鸣,助推教研  
修辞立诚,广纳雅言

编辑委员会主任: 何刚强 傅敬民

(以下编委按姓氏笔画为序)

王 宏 苏州大学  
王建开 复旦大学  
方梦之 上海大学  
文 军 北京航空航天大学  
叶兴国 上海对外经贸大学  
卢思源 上海理工大学  
仲伟合 澳门城市大学  
吕 俊 南京师范大学  
李 梅 同济大学  
李照国 上海师范大学  
许 钧 南京大学  
陈小慰 福州大学  
何刚强 复旦大学  
张春柏 华东师范大学  
周领顺 扬州大学  
胡庚申 清华大学/澳门城市大学  
苗福光 上海大学  
郭建中 浙江大学  
崔启亮 中国译协本地化委员会  
黄忠廉 广东外语外贸大学  
彭青龙 上海交通大学  
韩子满 解放军外国语学院  
曾利沙 广东外语外贸大学  
傅敬民 上海大学



名誉主编: 方梦之  
主 编: 何刚强  
执行主编: 傅敬民  
责任编辑: 袁丽梅  
封面题词: 韩天衡

*Honorary Editor in Chief:*  
*Fang Mengzhi*

*Editor in Chief:*  
*He Gangqiang*

*Executive Editor:*  
*Fu Jingmin*

*Managing Editor:*  
*Yuan Limei*

*Inscription by:*  
*Han Tianheng*

主管单位 上海市教育委员会  
主办单位 上海市科技翻译学会  
承办单位 上海大学外国语学院  
出版编辑 《上海翻译》编辑部  
电 话 021-66132417  
地 址 上海市上大路 99 号上海大学 036 信箱  
网投系统 <http://shjot.shu.edu.cn>

国内发行 上海市报刊发行总局  
邮局代号 4-580  
国外发行 中国国际图书贸易总公司  
代 号 Q4468  
邮 编 200444  
印 刷 上海贝叶图书有限公司

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

[期刊基本参数] CN31-1937/H \* 1986 \* b \* 16 \* 96 \* zh + en \* p \* 14.00 \* 4000 \* 16 \* 2019-01

# 目 录(总第 144 期)

## 文章翻译学研究专栏(主持人:潘文国)

主持人语

- 文章翻译学的名与实 ..... 潘文国 1
- 严复《原富》翻译的文章学研究 ..... 张德让 6
- 宇宙文章中西合璧,英文著译浑然天成  
——林语堂“创译一体”的文章学解读 ..... 冯智强 庞秀成 11
- 文章学翻译学与语言科技时代翻译的人文任务 ..... 林元彪 18

## 应用探讨

- 新奇隐喻的汉译英研究 ..... 薛梅 25
- 方向性对视译流利度的影响 ..... 袁帅 万宏瑜 30
- 译学词典编纂的主体性 ..... 孙吉娟 38
- 明末清初传教士科学翻译之社会学考察  
——布迪厄“场域”理论视角 ..... 胡卫伟 44
- 文化差异背景下英汉习语翻译的异化和归化处理探微 ..... 邱能生 邱晓琴 51

## 时政外宣

- 从“创意”到“创译”:译者创造性思维的应用  
——以《习近平谈治国理政》英译本为例 ..... 金奕彤 57
- 基于 Wmatrix 的中美药企网站企业概况文本对比研究  
——兼论“创译”策略下的商务文本英译 ..... 卢晶晶 63

## 教学园地

- 过程导向的笔译教学多元反馈模式:理念、设计与施教 ..... 王军平 薄振杰 70
- 语料库辅助的 MTI 翻译教学探索 ..... 曾祥宏 76

## 书评

- 口译史研究的新主题与新方法  
——《口译史新洞察》介评 ..... 覃江华 80
- 作为知识再生产考察的奈达再研究  
——兼评《语用翻译观:奈达翻译思想再研究》 ..... 方仪力 85

## 会议综述

- 第三届《翻译界》高端论坛暨“一带一路”背景下中华文化“走出去”  
全国翻译研讨会综述 ..... 白玲 马会娟 90

书讯 ..... 37

English Abstracts of Major Papers ..... 94

# Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 144) Feb., 2019

---

## Contents

Name and Nature of Compositional Translatology	PAN Wen-guo( 1 )
Yan Fu's Translation of <i>The Wealth of Nations</i> : A Writeology Perspective	ZHANG De-rang( 6 )
Writing and Translating Combined: Lin Yutang's Unique Approach	FENG Zhi-qiang & PANG Xiu-cheng(11)
Towards a Theory of Translational Humanism in an Era of Language Technology	LIN Yuan-biao(18)
A Study of Translation of Novel Metaphor from Chinese into English	XUE Mei(25)
The Impacts of Directionality on the Fluency of Sight Translation	YUAN Shuai & WAN Hong-yu(30)
On the Subjectivity in the Compilation of the Dictionary of Translation Studies	SUN Ji-juan(38)
A Study on Missionaries' Sci-tech Translation Activity in the Period of Late Ming Dynasty and Early Qing Dynasty from the Perspective of Bourdieu's Field Theory	HU Wei-wei(44)
Foreignization vs. Domestication in Cross-cultural Idiom Translation	QIU Neng-sheng & QIU Xiao-qin(51)
On Creative Thinking in Translation — A Case Study of the English Version of <i>The Governance of China</i>	JIN Yi-tong(57)
A Wmatrix-Based Contrastive Analysis of the English Versions of Chinese and American Pharmaceutical Companies' Websites	LU Jing-jing(63)
Multi-feedback in Process-oriented Translation Teaching: Approach, Design & Practice	WANG Jun-ping & BO Zhen-jie(70)
On Corpus-aided Translation Teaching for MTI Program	ZENG Xiang-hong(76)
Comments on <i>New Insights in the History of Interpreting</i>	QIN Jiang-hua(80)
An Introduction to a Book Exploring Anew into Nida's Translation Thoughts	FANG Yi-li(85)
Messages from a High-level Symposium on Chinese Culture Going Global Under B & R Initiative	BAI Ling & MA Hui-juan(90)

# 方向性对视译流利度的影响

袁 帅 万宏瑜 (上海外国语大学,上海 200083)

**[摘要]** 流利度是口译质量评估的重要标准,本文以不当停顿、重复和修补作为流利度的三项指标,对 20 名英语口语译专业学生的英汉、汉英双向视译进行实证研究,发现方向性对学生译员视译的流利度具有显著影响。相较于汉译英,学生译员在英译汉时产生的不当停顿更少,但产生的修补更多,因此并不能证实学生译员总体上译入母语比译入外语更加流利。本研究指出学生译员在视译训练中应加强对流利度的自我监控,并对视译教学提出建议。

**[关键词]** 视译;流利度;方向性

**[中图分类号]** H059

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1672-9358(2019)01-0030-08

## 一、引言

视译(sight translation),亦称视阅口译,是指译员一边阅读书面文稿一边将其用目的语进行口头翻译的口译形式。作为一种特殊的口译形式,视译要求译员以阅读的方式接收源语信息并以口头方式进行翻译,尽量做到准确、通顺地“边看边译”。视译最初常见于法庭口译,后因其顺句推动的特点而逐渐成为同声传译重要的前期训练。相关研究表明,视译能够有效提高同声传译或交替传译能力。(Dragsted & Hansen, 2009; Agrifoglio, 2004; 张吉良, 2004)由于视译结合了文稿阅读理解与口译,其认

知过程与译员精力分配模式亦有别于其他口译形式。相较于同声传译、交替传译,视译受到学术界的关注仍显不足,视译质量评估仍处于起步阶段。

流利度是口译质量评估的重要方面,也是口译研究的重要内容。口译的非流利现象常常表现为译员在口译中出现停顿、修补、重复等(Mead, 2002; Tissi, 2000; 戴朝晖, 2011; 符荣波, 2013; 徐海铭, 2010; 杨承淑 & 邓敏君, 2011),而非流利现象的产生也与多种因素密切相关,如原文难度、方向性、译员双语水平、口译技能和心理状态等。近年来,口译方向性研究逐步走进学者视野,然而目前对方向性的研究

**[基金项目]** 本文系上海市浦江人才计划(C类)资助项目“多角度研究视译”(项目编号:14PJC094)的部分研究成果,并受到上海外国语大学校级规划项目“口译能力中的知识管理及其教学”(项目编号:2018114044)的支持。

**[收稿日期]** 2018-02-01

**[作者简介]** 袁帅,上海外国语大学英语学院博士研究生,研究领域:心理语言学、口译学;万宏瑜,博士,上海外国语大学英语学院副教授,研究领域:口译理论与实践。

## 参考文献:

- [1] Berry, M. & S. Chan. trans. *The Song of Everlasting Sorrow: A Novel of Shanghai* [M]. New York: Columbia University Press, 2008.
- [2] Goalty, A. *The Language of Metaphors* [M]. London: Routledge, 1997.
- [3] Lakoff, G. & Johnson, M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [4] Nunberg G, et al. Idioms [J]. *Language*, 1994, 70: 491-538.
- [5] Newmark P. *Approaches to Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] Newmark P. *A Textbook of Translation* [M]. Upper Saddle: Prentice Hall, Inc., 1988.
- [7] 傅敬民. 英语特殊隐喻研究及其汉译[J]. 上海翻译, 2009(1): 15-19.
- [8] 霍四通. 新奇隐喻的语篇呈现、语体分布及认知解释[J]. 语言研究集刊, 2017(2): 212-227, 384.
- [9] 刘法公. 谈汉英隐喻翻译中的喻体意象转换[J]. 中国翻译, 2007(6): 47-51, 96.
- [10] 刘华文. 英汉翻译中的认知映射与还原映射[J]. 解放军外国语学院学报, 2003(5): 55-59.
- [11] 孙致礼. 新编英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.
- [12] 徐盛桓. 隐喻研究认识论的前提性批判——“假物说”与“指事说”的理论意蕴[J]. 外语教学, 2018(2): 1-6.
- [13] 王安忆. 长恨歌[M]. 海南: 南海出版公司, 2003.
- [14] 曾楚芝. 论新奇隐喻的认知语用界定——基于与概念隐喻的区别和联系[J]. 韩山师范学院学报, 2009(5): 65-70.

仍主要关注同传、交传领域(Al-Salman & Al-Khanji, 2002; Kurz, 1995; Mead, 2000; Tommola et al., 2000; 陈倩蓉, 2008; 符荣波, 2013), 对视译研究甚少。因此, 本研究以学生译员为例, 尝试从流利度角度探讨方向性对视译的影响。具体而言, 学生译员在不同方向下视译的流利度呈现什么特征? 方向性对视译产出是否有影响? 译入母语是否比译入外语更加流利? 本研究对一组英语口语专业学生的英汉、汉英双向视译进行实证与定量分析, 探讨上述问题并为视译教学提出建议。

## 二、文献综述

当前对视译的研究可大致分为两类: 一是视译的本体研究, 如视译认知过程、处理负荷、源语文本干扰、语体偏移、视译训练策略等(Gile, 1995 & 2011; Lambert, 2004; Viaggio, 1995; 计霄雯 & 万宏瑜, 2017; 秦亚青 & 何群, 2009; 万宏瑜, 2012); 二是对视译与其他口译形式或笔译的关联性研究, 如视译训练对提高同声传译或交替传译能力的作用等(Dragsted & Hansen, 2009; Agrifoglio, 2004; 张吉良, 2004)。虽然国内外学者的研究已在这些方面取得了一定成果, 但与同声传译、交替传译等较为成熟的口译研究领域相比, 视译研究在整体上较为分散, 尚未形成完整的体系。

### (一) 视译的认知过程

Gile(1995)从认知心理学和心理语言学角度提出了视译的认知负荷模型理论, 并于2011年进行修正。该模型将视译的认知负荷总结为: “Sight Translation(视译) = Reading Effort(阅读) + Memory Effort(短时记忆) + Speech Production Effort(产出) + Coordination(协调)”(Gile, 2011: 167) 根据该模型, 完成视译任务所需的注意力总量必须小于译员大脑能够提供的注意力总量, 如果视译任务所需的注意力超过了译员的负荷上限, 那么就会导致非流利、错译、漏译等现象, 从而影响视译质量。认知负荷模型对视译的认知过程作了较为完整的阐述, 从“有限的注意力资源”角度分析影响视译质量的原因, 具有深刻的理论意义。万宏瑜(2013: 45)指出, 视译过程涉及的认知环节有快速阅读、理解大意、按意群断句、顺次表达、协调产出和自我监控, 进一步细化了视译认知过程中的具体任务, 对视译技能训练和教学具有指导意义。

### (二) 口译方向性研究

目前, 包括联合国在内的很多国际组织要求译员在工作中只需将外语译入母语(B-A), 而非母语

译入外语(A-B), AIIC 国际会议口译译员协会(International Association of Conference Interpreters)也将外语译入母语作为译员的主要口译方向。口译的方向性多年来饱受争议, 支持译入母语(B-A)的学者认为由于译员B语言水平的限制, 为保证口译质量, 译员应该只译入母语(Herbert, 1952; Schweda Nicholson, 1992; Seleskovitch, 1999); 而支持译入外语(A-B)的学者认为, 译员对母语的理解要优于外语, 因此只有从母语译入外语才能保证意义的理解和传达更加准确、忠实(Denissenko, 1989; William, 1995; McAllister, 2000)。然而, 口译作为一项涉及两种语言的交际活动, 要求译员同时兼顾两个方向的情况屡见不鲜, 译入B语有时甚至是不可避免的。

一部分学者通过实证方式研究方向性对口译的影响。Tommola & Helevä(1998)以A语言为芬兰语、B语言为英语的口译学生为实验对象, 证实了母语理解对口译产出的优势, 并指出口译方向性要看具体的语言组合; Al-Salman & Al-Khanji(2002)研究以阿拉伯语为母语的译员在英阿同声传译中的策略和偏好, 发现职业译员对A-B方向更为偏好; Jänis(2002)分析芬兰语-俄语学生译员的考试表现, 发现学生译员在译入母语时有更多精力进行译语加工, 意义表达更加准确, 而在译入二语时精力不足, 因而更多使用概括和压缩策略; 还有学者从神经语言学角度, 借助EEG、PET技术等研究同传方向对职业译员大脑神经活动的影响(Kurz, 1995; Tommola et al., 2000), 发现同传方向的变化会引起脑区激活程度的不同, 且从A语译入B语会引发更多的大脑活动, 即产生更多的认知负荷。

国内目前针对口译方向性的研究仍然不多, 俞小娟(2009)从语言、认知、文化和教学四个角度对口译方向性研究进行综述, 并提出在许多场合下译入外语的需求仍将存在, 因此要重视口译方向性在教学上的应用, 增强译入B语的教学; 陈倩蓉(2008)仿照Al-Salman & Al-Khanji(2002)的实验, 研究方向性对英汉环境下同声传译的影响, 发现译员从母语(汉语)译入外语(英语)时有更好的表现; 何妍、李德凤、李丽青(2017)对学界关于同声传译方向性问题的实证研究进行回顾分析, 探究相关实证研究中存在的问题, 并为今后的研究设计与方法提出建议。总体来看, 学者们对方向性的研究大多关注同声传译与交替传译, 对视译的研究较少, 因此具有很大的拓展空间。

### (三) 口译流利度研究

在口译质量评估中, 流利度是衡量译员口译能力的重要标准, 较为常用的具体指标有停顿、重复、

修补、错误类型等。Tissi(2000)研究同声传译中的静默停顿与流利度,将同声传译的非流利现象进行分类,发现译员有时会将停顿作为一种交际策略而使用;Mead(2000)探讨英语-意大利语交替传译中方向性与停顿的关系,首次将交替传译引入方向性研究视野;在英汉语言组合方面,徐海铭(2010)对受训译员在汉英交替传译中的停顿进行实证研究,分析受训译员的停顿类型、时长、频数和原因;戴朝晖(2011)通过语料库研究中国英语专业大学生汉英口译中非流利现象的特点和原因,以及男女性别差异对非流利产出的影响,但以上两项研究都未包括英译汉方向;杨承淑 & 邓敏君(2011)研究经验丰富的译员和新手译员在英汉双向视译和带稿同传中的停顿、重复等不流畅现象,但重点分析新老译员在口译策略使用方面的差异,未对口译方向性和流利度之间的关系进行深入探究;符荣波(2013)以英语专业学生为对象进行实证研究,发现方向性对交替传译的非流利产出具有显著影响,二者之间存在特定关联。综上所述,国内外学者对口译流利度的研究重点仍在同声传译和交替传译领域,对视译关注很少,而且主要研究单一口译方向,对方向性与流利度之间关系的研究亦显不足。因此,基于上述文献回顾,本研究对学生译员的英汉双向视译流利度进行研究,以加深对视译方向性和流利度两者关系的认识,丰富视译领域研究成果。

### 三、研究设计

#### (一) 研究问题

本研究涉及的问题有:(1)学生译员英汉双向视译中流利度的特点是什么?(2)方向性对学生译员的视译表现有什么影响?(3)学生译员译入母语是否比译入外语更流利?本研究力图以实证方法回答上述问题。

#### (二) 流利度指标

在流利度的具体指标方面,国内外学者的研究采用了不同的视角与分类,尚无统一标准。因此,结合现有学者们的诸多分类,本研究从实际出发,选取不当停顿(improper pauses)、重复(repeats)和修补(repairs)作为评估译员视译流利度的三项指标。

“不当停顿”指译员在视译产出过程中并非为了交际目的而产生的语流中断现象。总体而言,停顿包括静默停顿和有声停顿两种形式,虽然停顿通常被认为是言语产出不流利的表现,但也有学者认为译员进行停顿有时具有交际目的,如为了强调或引起听众注意等(Zhang, 2014),这种情况下的停顿

无疑是适当的。因此,本研究认为有必要将适当停顿和不当停顿加以区分,且仅将不当停顿作为影响流利度的一个指标。

“重复”指译员在视译产出中打断语流,对前述产出所进行的原语重复,包括对词语、短语、句子等的重复。

“修补”指译员在视译产出中打断语流对前述信息进行的修正。应当注意的是,这里所说的修补是显性修补,更高层次的修补还应包括隐性修补,即译员在不打断语流的前提下,对监控到的语言错误在后续口译产出中进行的纠正,因此,对译员能力要求较高。因为隐性修补不影响译语的流利度,所以本研究暂不展开讨论。

#### (三) 实验对象(受试)

本研究的实验对象为20名上海某高校英语语言文学专业口译方向一年级硕士研究生,均是以汉语为母语的英语学习者,此前均已通过英语专业八级考试(Test for English Majors-8),并完成了一个学期的视译课程(每周2课时辅以课后练习任务),掌握了英汉、汉英双向视译的基本技能。因此,实验对象的英汉双语和视译能力达到了本研究的相关要求。此外,本研究还邀请了2名职业译员参与实验作为对照,两名职业译员均有超过三年的职业口译经验。职业译员的表现单独统计分析,仅作与学生译员对比之用。

#### (四) 实验材料

本研究选取两篇文本作为视译材料(见表1)。英译汉视译文本选自Michelle Obama 2014年3月22日在北京大学的演讲,汉译英视译文本选自莫言2012年12月8日在瑞典学院的诺贝尔文学奖获奖演说。两篇文本在主题和内容上虽有一定差异,但在语域、长度、可理解性和可译性等方面相匹配:皆属常识类话题,均节选自口语演讲,篇幅长度相近,因此符合本研究对视译文本的相关要求。

表1 英汉、汉英视译材料

	来源	主题	长度	难度
英译汉	Michelle Obama 在北京大学的演讲(节选)	海外留学	734 词	中等
汉译英	莫言诺贝尔文学奖获奖演说(节选)	人生故事	723 字	中等

#### (五) 实验步骤

本实验包括两部分:第一部分为英汉视译,第二部分为汉英视译。实验在该校口译实验室进行,所有译员的双向视译全程录音。实验开始前,首先发放英译汉视译材料,预留3分钟阅读时间以供译员熟悉材料,随后译员各自进行视译;接着发放汉译英

材料,程序同上。经技术检验,20 名学生译员与 2 名职业译员的双向视译录音皆为有效。研究者将每位译员的视译录音导入 Adobe Audition 3.0 软件进行反复听辨,标出不当停顿、重复和修补的具体位置及编号。随后对照标记将全部录音转写为文本。为确保数据的真实有效性,所有转写稿和标注皆请第三方人员进行复听检验。最后将所有数据输入 SPSS19.0 软件进行统计分析。

#### 四、分析与讨论

##### (一)结果分析

参照不当停顿、重复和修补三个流利度指标,研究者对每位译员的视译转写稿进行仔细标注,统计出英译汉(E-C)、汉译英(C-E)两种方向下每个指标的数量以及每位译员的口译时长。学生译员和职业译员的统计结果分别如表 2 和表 3 所示。

表 2 学生译员流利度指标统计表

译员编号	视译方向	不当停顿(次)	重复(次)	修补(次)	时长(分)	不当停顿频率(次/分)	重复频率(次/分)	修补频率(次/分)
1	E-C	22	2	8	7.783	2.827	0.257	1.028
	C-E	18	3	5	5.550	3.243	0.541	0.901
2	E-C	25	4	15	9.333	2.679	0.429	1.607
	C-E	13	3	9	6.817	1.907	0.440	1.320
3	E-C	17	2	11	8.450	2.012	0.237	1.302
	C-E	20	1	5	7.217	2.771	0.139	0.693
4	E-C	24	1	5	8.383	2.863	0.119	0.596
	C-E	19	0	3	6.967	2.727	0	0.431
5	E-C	11	0	3	7.467	1.473	0	0.402
	C-E	12	2	4	5.500	2.182	0.364	0.727
6	E-C	19	2	11	8.217	2.312	0.243	1.339
	C-E	13	0	6	5.900	2.203	0	1.017
7	E-C	18	2	5	7.800	2.308	0.256	0.641
	C-E	16	3	4	6.250	2.560	0.480	0.640
8	E-C	19	3	4	8.083	2.351	0.371	0.495
	C-E	15	2	3	6.467	2.319	0.309	0.464
9	E-C	14	4	2	7.633	1.834	0.524	0.262
	C-E	26	2	7	6.567	3.959	0.305	1.066
10	E-C	18	13	15	8.667	2.077	1.500	1.730
	C-E	14	12	6	7.317	1.913	1.640	0.820
11	E-C	11	6	7	6.367	1.728	0.942	1.099
	C-E	13	5	3	4.900	2.653	1.020	0.612
12	E-C	21	3	13	8.383	2.505	0.358	1.550
	C-E	17	4	8	6.783	2.506	0.590	1.179
13	E-C	12	3	17	7.867	1.525	0.381	2.161
	C-E	13	2	10	6.850	1.898	0.292	1.460
14	E-C	20	1	12	9.117	2.194	0.110	1.316
	C-E	16	2	14	6.367	2.513	0.314	2.199
15	E-C	9	0	7	7.117	1.265	0	0.984
	C-E	8	0	2	5.017	1.595	0	0.399
16	E-C	17	4	11	8.350	2.036	0.479	1.317
	C-E	18	3	4	6.283	2.865	0.477	0.637
17	E-C	14	8	8	7.867	1.780	1.017	1.017
	C-E	20	6	4	5.533	3.615	1.084	0.723
18	E-C	16	3	9	8.233	1.943	0.364	1.093
	C-E	21	4	5	6.233	3.369	0.642	0.802
19	E-C	23	7	14	8.483	2.711	0.825	1.650
	C-E	17	3	6	7.450	2.282	0.403	0.805
20	E-C	16	2	13	7.683	2.083	0.260	1.692
	C-E	22	3	7	5.867	3.750	0.511	1.193
总计	E-C	346 (57.10%)	70 (11.55%)	190 (31.35%)	161.283	2.145	0.434	1.178
	C-E	331 (65.41%)	60 (11.86%)	115 (22.73%)	125.835	2.630	0.477	0.914

(注:总计一栏中括号内数字为该方向下该指标所占三项指标总和的比例)



表3 职业译员流利度指标统计表

译员编号	视译方向	不当停顿(次)	重复(次)	修补(次)	时长(分)	不当停顿频率(次/分)	重复频率(次/分)	修补频率(次/分)
1	E-C	6	0	1	7.033	0.853	0	0.142
	C-E	4	0	0	6.300	0.635	0	0
2	E-C	5	0	0	6.917	0.723	0	0
	C-E	4	1	0	5.217	0.767	0.192	0

为进一步考查在两种视译方向下三项流利度指标的比重与分布,研究者根据三项指标的总数分别算出其比重(精确到小数点后两位),并绘制出百分比堆积柱形图,(图1)。此外,为比较不同方向下的流利度是否具有显著差异,研究者运用SPSS 统计软件对不当停顿、重复和修补三个指标分别进行配对样本 T 检验(显著水平设置为  $\alpha = 0.05$ , 计算结果精确到小数点后三位),得到表4。

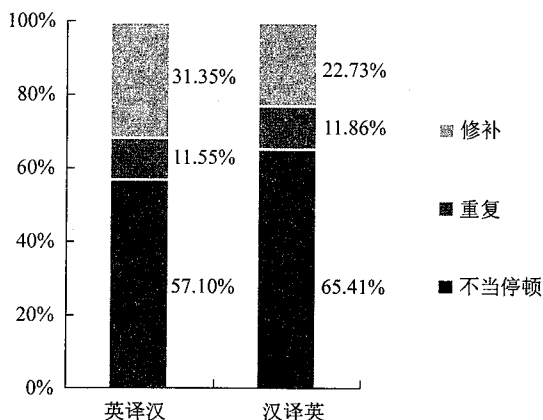


图1 不同方向下学生译员流利度指标对比

表4 不同方向下流利度指标差异(译员人数 N=20)

	英译汉		汉译英		均值差 (英译汉-汉译英)	T 值	显著性 (P)
	均值	标准差	均值	标准差			
不当停顿	2.125	0.453	2.642	0.660	-0.517	-2.979	0.008

\* P < 0.05

	英译汉		汉译英		均值差 (英译汉-汉译英)	T 值	显著性 (P)
	均值	标准差	均值	标准差			
重复	0.434	0.374	0.478	0.397	-0.044	-0.951	0.353

\* P > 0.05

	英译汉		汉译英		均值差 (英译汉-汉译英)	T 值	显著性 (P)
	均值	标准差	均值	标准差			
修补	1.164	0.502	0.904	0.423	0.260	2.408	0.026

\* P < 0.05

根据以上图表可以总结出实验数据的基本特

征:1)在英译汉、汉译英两个视译方向中,不当停顿均是影响学生译员流利度的最大因素,在三个指标中所占比例最大,分别高达 57.10% 和 65.41%,修补在两个方向中均列第二(英译汉 31.35%,汉译英 22.73%),重复位列最后(英译汉 11.55%,汉译英 11.86%);2)在英译汉方向,学生译员出现不当停顿和重复的比例(57.10% 和 11.55%)均低于汉译英方向(65.41% 和 11.86%),但出现修补的比例却高于汉译英方向(31.35% 和 22.73%);3)在三个指标中,方向性的改变对不当停顿和修补的影响较大,对重复的影响较弱。当视译方向从英译汉变为汉译英时,不当停顿的比例从 57.10% 上升至 65.41%,增长了 8.31%,修补的比例从 31.35% 降至 22.73%,降低了 8.62%,然而,重复的比例从 11.55% 增至 11.86%,增幅仅为 0.31%,远低于前两个指标的变化幅度;4)从三个指标的发生频率来看,在英译汉方向,不当停顿和重复发生的平均频率(2.125 次/分和 0.434 次/分)低于另一方向(2.642 次/分和 0.478 次/分),但发生修补的平均频率(1.164 次/分)高于另一方向(0.904 次/分)。因为英译汉方向视译的流利度三项指标并非都低于汉译英,所以学生译员的“母语优势”并未使他们的英译汉视译总体上更加流利。

配对样本 T 检验结果显示,在学生译员人数 N=20、显著水平设为  $\alpha = 0.05$  的条件下(即某指标 P 值小于 0.05 时证明该指标在两个方向中差异显著),方向性对不当停顿、重复和修补产生影响的显著性亦不相同。其中,在“不当停顿”这一指标中,  $T(20) = -2.979, P = 0.008 < 0.05$ ,表明两个方向中发生不当停顿的频率差异非常显著,英译汉方向的频率显著低于汉译英方向的频率;在“重复”这项指标中,  $T(20) = -0.951, P = 0.353 > 0.05$ ,表明两个方向发生的重复频率差异并不显著,即方向性对重复的影响不大;而在“修补”这一指标中,  $T(20) = 2.408, P = 0.026 < 0.05$ ,证明两个方向中发生的修补存在显著差异,英译汉方向发生修补的频率显著高于汉译英方向。视译方向的变化对学生译员不当停顿和修补有很大影响,但对重复的影响甚微。

## (二) 综合讨论

### (1) 不当停顿

从以上图表可以看出,不当停顿是造成学生译员在英汉、汉英双向视译中不流利现象的主要因素(分别占 57.10% 和 65.41%),且英译汉时出现的频

率低于汉译英时(2.125次/分和2.642次/分)。针对不当停顿的配对样本 T 检验结果也证明,视译方向的改变对学生译员的不当停顿造成很大影响,因而影响其视译的流利度。

造成这一现象的原因可能是多方面的,不当停顿与原文难度、译员双语水平、口译技能和心理状态等因素密切相关。另据表 3 显示,即使是经验丰富的职业译员也有一定的不当停顿产生(虽然数目远少于学生译员),所以不当停顿几乎是视译中“无法避免”的现象,这恐怕与视译的认知加工过程有关,可以从 Gile(2011)认知负荷模型理论的角度加以解释。英汉两种语言句法结构千差万别,译员面临着阅读、记忆、产出和协调的多重压力,一旦无法平衡兼顾,就可能有不妥停顿等非流利现象产生。

就本实验而言,原文文本的主题属于常识类话题,难度相对较低,译员的口译技能与心理状态相对稳定,所以译员的双语水平应当是造成此差异的主要原因。视译方向的变化显示了译员英汉双语能力的不平衡,而这一不平衡直接导致了不同方向下产生停顿的差异。本研究认为方向的变化引起了学生译员在英汉、汉英双向视译中不当停顿频率的变化。由于英译汉的不妥停顿频率低于汉译英,这也部分地证实了学生译员译入母语比译入外语更流利。

### (2) 重复

与不当停顿相反,重复在英汉、汉英两个方向中所占的比例均为最低。杨军(2004)认为,在对自然语言的研究中,重复是说话者用来为后续语流计划赢得时间或是争取话轮的一种方式,因此我们认为译员也可能通过重复来为协调和产出争取时间。但是本研究数据表明,重复在两个方向中所占的比例大致相当(11.55%和11.86%),频率相近(0.434次/分和0.478次/分),配对样本 T 检验结果也证明,视译方向的改变对学生译员的重复造成的影响并不显著。因此本研究认为,重复在两个方向中发生的几率总体比较稳定,对视译的方向性不敏感。

首先,重复作为一种比较简单、机械化的纯语音加工行为,需要的注意力和认知加工并不多,因此与特定语种的关联不大。其次,重复可能与个体译员的讲话习惯有关。观察表 2 和表 3 的数据可以发现,无论学生译员还是职业译员,他们在两个方向下产生重复的频率趋向平衡——如果某译员在一个方向产生重复的频率较高,则该译员在另一方向产生重复的频率也较高,反之亦然(译员 10 和 15 最为典型)。进一步比较职业译员和学生译员的表现可以

看出,职业译员使用重复的频率远低于学生译员,这是与学生译员相比的一大优势。

因此,个体译员的讲话习惯很可能与其视译产出的重复现象密切相关。使用重复固然可以为协调和后续产出争取时间,但如果使用过度,也必然会影响产出的流利度和质量。因为配对样本 T 检验不支持方向性对重复有显著影响,所以该指标不能证明学生译员译入母语比译入外语更流利。

### (3) 修补

本研究中流利度的第三个指标“修补”也独具特征。由前述数据可见,修补是影响学生译员英汉、汉英双向视译流利度的第二大因素(分别占31.35%和22.73%),且在英译汉时出现的频率高于汉译英(1.164次/分和0.904次/分),与不当停顿的方向性特征恰恰相反。修补的配对样本 T 检验结果证明,视译方向的改变对学生译员产生修补的影响十分显著。

Postma(2000)认为,修补是交际者监控到言语错误后一小段时间内所采取的纠正行为。修补的发生经过三个阶段:发现错误、中断语流和实施修补(Postma & Kolk, 1993)。所以,修补是交际者对言语产出进行监控和调节的过程,即发现前期语言表述中的问题后,交际者中断语流重新表述,进行修补(这里关注的是显性修补)。在本研究中,配对样本 T 检验证明方向性对修补具有显著影响,由于学生译员译入汉语比译入英语时产生的修补更加频繁,所以不能证明学生译员译入母语比译入外语更流利。如果我们把学生译员译入英语时产生更多不当停顿的原因归结为英语能力较低,那么在修补这个问题上,学生译员更好的母语能力也未使其母语产出更加流利。相反,正是“母语优势”让他们在产出中做了更多修补。

在流利度的三项指标中,修补的认知含量最高,既有最强烈的交际意图,又需要最多的认知加工,因而进行修补要比不当停顿和重复困难得多。在本研究中,一方面,学生译员更高的汉语能力使他们可以更好地监控自己的汉语产出,因此更容易发现汉语产出中的问题和不足,并进行修补以追求更高的视译质量;另一方面,由于学生译员的英语能力不及汉语能力,他们对英语产出的监控能力不足,即使发现问题,也可能因为能力或技能的缺乏而无法对其进行有效修正,这就导致了汉译英方向下修补的频率较低。因此,“母语优势”也为学生译员带来困境——修补的过度使用而降低了汉语产出的流利度。

然而,这一特征在职业译员的身上并不明显。从表3可以看出职业译员无论在哪个方向都基本不使用修补(“隐性修补”除外),这表明职业译员拥有比学生译员更强的监控能力。杨承淑 & 邓敏君(2011)对比新老译员的口译决策过程,发现两者之间最大的区别在于监控与修补技能,即“策略运用能力”。职业译员更善于运用“隐性修补”来修正所发现的口译错误而不打断语流,不会使听众感到“特别突兀”而影响其流利度。因此,学生译员加强对修补的自我监控,学习“隐性修补”的技巧,对提高译语的流利度有很大帮助。

### 五、教学启示

基于上述分析与结论,本研究对视译教学提出如下建议:(1)学生译员在汉英视译中的不当停顿频率高于英汉视译,表明学生译员的英语能力仍然不足,因此提高学生译员的英语能力仍是教学的长期任务;(2)重复对方向性不敏感,通常与译员个体的讲话习惯有关,因此教师应提高学生译员的自我监控意识(如通过各自复听录音、小组互听等指出问题),逐步改正重复这一不良表达习惯;(3)学生译员的“母语优势”导致其在译入汉语时产生了较多修补,而职业译员更擅长在口译中实施“隐性修补”而不影响流利度,因此教师在视译教学中应在提高学生译员自我监控意识的同时,教授“隐性修补”的相关技能,以促进学生译员流利度的提高。

### 六、结论

本研究选取不当停顿、重复和修补作为流利度的三项指标,对一组英语专业研究生的英汉、汉英双向视译进行实证研究,探讨方向性对学生译员视译流利度的影响。通过定量分析发现,在两个方向中,不当停顿都是影响流利度的最大因素,修补其次,重复仿外最后;方向性对学生译员视译流利度具有显著影响,相比英译汉,汉译英方向不当停顿的频率显著增加,但修补的频率大幅降低,重复的频率较为稳定(即对方向性不敏感);与职业译员相比,学生译员的自我监控和隐性修补能力较弱。总之,本研究初步表明,视译方向性与流利度之间存在特定的关联,但不能证明学生译员总体上译入母语比译入外语更加流利。

本研究只选取了不当停顿、重复和修补三项作为流利度指标,更多指标以及不同指标间的相互作用和影响仍有待考查。另外,本研究为实验室环境下的视译实证研究,与真实的口译现场仍存在一定

差别。对于不同流利度指标的分析,希望今后可以结合心理语言学和神经语言学的研究方法,进一步探索译员的大脑运作机制以及产生非流利现象的深层原因,以得出更加准确丰富的研究成果。

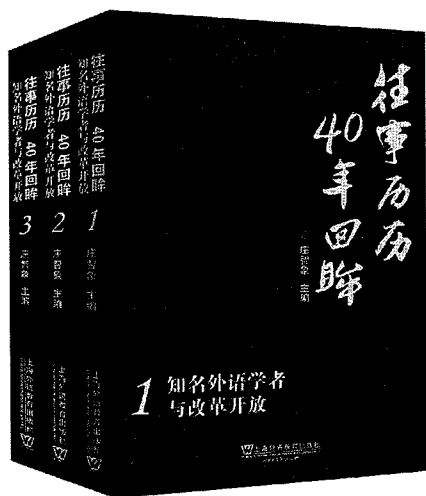
### 参考文献:

- [1] Agrifoglio, M. Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures [J]. *Interpreting*, 2004, 6(1): 43-67.
- [2] Al-Salman, S. & R. Al-Khanji. The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic/English context [J]. *Meta*, 2002, 47(4): 607-626.
- [3] Denissenko, J. Communicative and interpretative linguistics [A]. In Gran, L. & J. Dodds(eds). *The Theoretical and Practical Aspect of Teaching Conference Interpretation* [C]. Udine: Campanotto Editore, 1989:155-157.
- [4] Dragsted, B. & I. G. Hansen. Exploring translation and interpreting hybrids. The case of sight translation [J]. *Meta*, 2009, 54(3): 588-604.
- [5] Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [6] Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training (Revised Edition)* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011.
- [7] Herbert, J. *The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter* [M]. Geneva: Georg, 1952.
- [8] Jänis, M. From the A language to the B language and from the B language to the A language: What is the difference? [A]. In Garzone, G., Mead, P. & M. Viezzi(eds). *Perspectives on Interpreting* [C]. Bologna: CLUEB, 2002: 53-64.
- [9] Kurz, I. Watching the brain at work — An exploratory study of EEG changes during simultaneous interpreting (SI) [J]. *The Interpreters' Newsletter*, 1995 (6): 3-16.
- [10] Lambert, S. Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation [J]. *Meta*, 2004, 49(2): 294-306.
- [11] McAllister, R. Perceptual foreign accent and its relevance for simultaneous interpreting [A]. In Englund Dimitrova, B. & K. Hyltenstam(eds). *Language Processing and Simultaneous Interpreting* [C]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000: 45-64.
- [12] Mead, P. Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages [J]. *The Interpreters' Newsletter*, 2000(10): 89-102.
- [13] Postma, A. & H. Kolk. The covert repair hypothesis: Prearticulatory repair processes in normal and stuttered disfluencies [J]. *Journal of Speech and Hearing Research*, 1993(3): 472-487.



- [14] Postma, A. Detection of errors during speech production: A review of speech monitoring models [J]. *Cognition*, 2000(2): 97-131.
- [15] Schweda Nicholson, N. Linguistic theory and simultaneous interpretation: Semantic and pragmatic considerations [J]. *Babel*, 1992(2): 90-100.
- [16] Seleskovitch, D. The teaching of conference interpretation in the course of the last 50 years [J]. *Interpreting*, 1999(1): 55-66.
- [17] Tissi, B. Silent pauses and dysfluencies in simultaneous interpretation: A descriptive analysis [J]. *The Interpreters' Newsletter*, 2000(10): 103-127.
- [18] Tommola, J. & M. Helevä. Language direction and source text complexity: Effects on trainee performance in simultaneous interpretation [A]. In Bowker, L., Cronin, M., Kenny, D & J. Pearson (eds). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies* [C]. Manchester: St. Jerome, 1998: 177-186.
- [19] Tommola, J., Laine, M., Sunnari, M. & J. O., Rinne. Images of shadowing and interpreting [J]. *Interpreting*, 2000(2): 147-169.
- [20] Viaggio, S. The praise of sight translation (and squeezing the last drop thereof) [J]. *The Interpreters' Newsletter*, 1995(6): 33-42.
- [21] William, S. Research on bilingualism and its relevance for interpreting [J]. *Hermes: Journal of Linguistics*, 1995(15): 143-154.
- [22] Zhang, M. *An Empirical Study of Pauses in Two-way Sight Translation* [D]. Shanghai: Shanghai International Studies University, 2014.
- [23] 陈倩蓉. 口译的方向性对英汉环境下同声传译的影响 [D]. 上海: 上海外国语大学, 2008.
- [24] 戴朝晖. 中国大学生汉英口译非流利现象研究 [J]. 上海翻译, 2011(1): 38-43.
- [25] 符荣波. 口译方向性对译语非流利产出的影响 [J]. 现代外语, 2013(2): 198-205.
- [26] 何妍, 李德凤, 李丽青. 同声传译方向性问题研究的设计与方法 [J]. 外语学刊, 2017(5): 92-96.
- [27] 计霄雯, 万宏瑜. 英汉视译中语体偏移的实证研究 [J]. 山东外语教学, 2017(1): 101-108.
- [28] 秦亚青, 何群. 英汉视译 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [29] 万宏瑜. 视译的认知过程研究 [J]. 沈阳工程学院学报, 2012(4): 503-506.
- [30] 万宏瑜. 基于形成性评估的口译教师反馈——以视译教学为例 [J]. 中国翻译, 2013(4): 45-49.
- [31] 徐海铭. 汉英交替传译活动中的口译停顿现象实证研究——以国际会议职业口译受训译员为例 [J]. 外语研究, 2010(1): 64-71.
- [32] 杨承淑, 邓敏君. 老手与新手译员的口译决策过程 [J]. 中国翻译, 2011(4): 54-59.
- [33] 杨军. 口语非流利产出研究述评 [J]. 外语教学与研究, 2004(4): 278-284.
- [34] 俞小娟. 口译方向性研究综述 [A]. 福建省外国语言文学学会 2009 年年会暨学术研讨会论文集 [C], 2009: 555-572.
- [35] 张吉良. 同声传译的自我训练途径 [J]. 中国翻译, 2004(5): 82-85.

## 书 讯



经过 40 年改革开放,中国发生了翻天覆地的变化,外语教育事业迅速发展,成绩斐然。在迎来改革开放 40 年这一具有特殊意义的时间节点,上海外语教育出版社组织、策划、编辑出版《往事历历 40 年回眸:知名外语学者与改革开放》(三卷本),盛邀外语界和相关领域的百余位知名专家、教授、学者纪实讲述改革开放 40 年来最难忘的,最具代表性的亲身实例,以小见大,由点及面,反映改革开放为外语界带来的历史性嬗变与发展,作为我国外语界共庆改革开放的献礼。

这逾百位知名专家、教授、学者,有的参与了我国外语教育教育的顶层设计;有的参与了重大方针、政策的制定和实施;有的是外语教育改革的亲历亲为的践行者;有的是某一新学科或学术领域的创建者和倡导者;有的是外语教育教学管理改革的探索者和先行者等等。他们以自己的亲身经历,从不同的层面、不同的领域和不同的角度以微见著,反映了 40 年中,他们的所行、所见、所闻、所思和所悟。他们有的出生于 20 世纪三四十年代;有的出生于五六十年代。尽管经历不同,参与和见证改革开放的时间有长有短,但他们都是改革开放的经历者、见证者、贡献者和受益者。他们的记述,让我们更加坚信:没有改革开放就没有强大的中国;没有改革开放就没有我国外语教育的辉煌成就。

## **Name and Nature of Compositional Translatology**

[ **Abstract** ] Based on compositology of traditional China, compositional translatology proposes a compositional attitude towards translation, emphasizes on translator's sincerity before he starts his work. It does not distinguish literal from non-literal translation and holds that all translation needs a careful post process of text to suit the compositional requirement of target language. The theory may be applied to the translation of Chinese classics into other languages, and other kinds of translations as well.

[ **Key words** ] compositology; compositional translatology; translation of Chinese classics into other languages; belle translation for belle lettres

## **Writing and Translating Combined: Lin Yutang's Unique Approach**

[ **Abstract** ] Lin Yutang, an exemplary person of introducing Chinese culture to the world, brought about an unprecedented and perfect effect of reception by integrating his writing with translating. His writing mechanism and philosophy can be traced back to traditional Chinese compositology, supplemented by modern linguistics and aesthetics. His philosophy of combining creative writing and translation is a continuation and development of Yan Fu's principles based on compositology. His bilingual writing reached tripartite matchings in *yi* (meaning), *ti* (form) and *qi* (vitality) for writer's intention, and his cultivation in virtue, talent and insight enabled him to present a spectacular panorama of writings. The studies of Lin Yutang's creative translating can hopefully justify the establishment of compositional translatology.

[ **Key words** ] compositology; integration of creative writing with translation; compositional translatology; three matchings

## **Towards a Theory of Translational Humanism in an Era of Language Technology**

[ **Abstract** ] The present paper aims to re-examine the connotation of translation in a linguistic environment dominated by AI technology and MT sciences. The author challenged traditional perspectives on the nature of translation by arguing for both a pioneering spirit and socio-cultural mission of translation. The paper therefore proposed a humanistic understanding of the nature of translation based on Chinese Traditional Writing Studies, or *wenzhangxue*, i. e., a humanistic translation is a mission-oriented use of languages that is driven by translators' socio-cultural perspicacity. The paper was concluded with an analytical investigation of Lin Shu's translation of *Ivanhoe* and Arthur Waley's abridgement of *Monkey*.

[ **Key words** ] the definition of translation; the *wenzhang* theory for translation; translators' socio-cultural perspicacity; Lin Shu

## **The Impacts of Directionality on the Fluency of Sight Translation**

[ **Abstract** ] Fluency is an important standard in interpretation quality evaluation. Using improper pauses, repeats and repairs as three parameters of fluency, this empirical study explores the impacts of directionality on E-C and C-E sight translation (ST) through quantitative analyses of the two-way ST performance of 20 MA students specializing in interpretation studies and finds out that directionality exerts significant impacts on student interpreters' ST fluency. Student interpreters tend to make less improper pauses but more repairs in E-C ST than C-E ST, which cannot fully verify that student interpreters generally interpret into their mother tongue more fluently than into a foreign language. The study, apart from offering some advice for ST teaching, suggests student interpreters strengthen their self-monitoring of fluency in daily ST training.

[ **Key words** ] sight translation; fluency; directionality

# 首届“海洋杯”海峡两岸翻译大赛圆满落幕

2018年12月15日,前后历时半年之久的首届“海洋杯”海峡两岸翻译大赛颁奖典礼在上海海洋大学临港校区圆满落幕。

本次大赛得到了我国海峡两岸参赛者的积极响应。大赛组委会共收到来自两岸三地308所高校3368人次报名参赛。其中,中译英组1388人,英译中组1980人。本着公平公正,保证每一位参赛者平等权益的原则,本次大赛全程三轮评阅均采用盲评制。最后在英译汉和汉译英两个参赛项目中分别评选出一等奖各1名、二等奖各3名、三等奖各7名,优秀奖共113名(获奖选手名单附后)。

首届“海洋杯”海峡两岸翻译大赛由全国和上海市翻译专业学位研究生教育指导委员会指导,并由主办单位——上海海洋大学联合海峡两岸11所涉海高校,在上海世语翻译集团等相关企事业单位的支持下,共襄盛举。该项翻译大赛在“海洋强国”战略和21世纪海上丝绸之路建设背景下,有利于加强全民海洋意识宣传教育和文化建设,提升海洋强国软实力,并有力地推动了海峡两岸本科和研究生翻译教育教学、翻译理论和实践研究以及翻译人才培养。

颁奖典礼前夕,上海海洋大学外国语学院举办了海峡两岸涉海高校“翻译教学与翻译人才培养”高层论坛,共同探讨涉海高校翻译教育教学和翻译人才培养等相关话题,加强了海峡两岸高校之间的深度交流及学术共同构建。颁奖典礼当天,上海海洋大学还举行了“翻译与跨文化研究中心”揭牌成立仪式。

## 附:大赛一、二、三等奖和优秀奖获奖选手名单

### 中译英获奖名单

邵琴	江南大学	一等奖	张小兵	吉首大学	三等奖
叶炜鸿	华侨大学	二等奖	赖丽春	中山大学	三等奖
毛燕玲	上海海洋大学	二等奖	肖颖	三峡大学	三等奖
储依依	湖南大学	二等奖	杨妮	扬州大学	三等奖
于美华	厦门大学	三等奖	唐明琦	上海师范大学	三等奖
杨晓红	武汉大学	三等奖			

优秀奖名单	张金楠	毕江婷	鲁振	王科英	张可	王成	原海云	张萌萌	刘力铭	赵学德
	黄宇雯	董怡君	刘奕霞	李晓彬	傅楠	蒋夏菲	朱立	曾环宇	南静	姚铁斌
	季纯祎	何丹萍	吴疑	李冰洁	谭源	杜焱	董迪	何静怡	施泰明	中原
	徐玲玲	单宏立	张君秋	黄小津	黎柳君					

### 英译中获奖名单

王乐心	中国海洋大学	一等奖	王晨婷	上海师范大学	三等奖
高富贺	上海海洋大学	二等奖	任玉稀	江苏科技大学	三等奖
杨萌	上海外国语大学	二等奖	刘宁宇	中国海洋大学	三等奖
邱妍禛	台湾海洋大学	二等奖	陈雪尔	上海海事大学	三等奖
赵宇菲	北京理工大学	三等奖	蔡菁芝	台湾海洋大学	三等奖
贾瑶瑶	华东交通大学	三等奖			

优秀奖名单	林冰瑶	赵越	陈茹怡	沈晴娜	唐飘飘	凌莉	杨柳香	潘晓宇	许煜	尹婵杰
	帅文婷	王剑萌	郭洋洋	钱方亮	叶婉睿	黄智坚	顾凤珍	卢佳栋	毋麒麟	殷圆圆
	赖嘉和	王晓彬	凌敏	袁思敏	刘沛函	林泽钦	施梦	原海云	党芸萍	张青青
	翟一鸣	吴海芹	辛洪川	朱易安	顾晨立	刘皓秋	章银萍	王好	江枫	周文智
	姜龙飞	杜宜芳	陈嘉珊	杨馥瑜	张云聪	唐嘉懿	刘佳	李莹	姚能智	陈茉
	林晨璐	李娜	黄竞萱	龚文琪	朱葛					